







JUEVES, 14 DE MARZO

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | Credentials – Edificio D | Building D

9:00 – 9:30 Inauguración | Opening – Salón de actos | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Edif. | Building D)

- Pilar Andrade Boué. Coordinadora del Programa de Doctorado en Estudios Literarios (UCM)
- Raquel Hidalgo Downing. Coord. del Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada (UCM)
- José Manuel Losada. Vicedecano de Investigación y Doctorado (UCM)
- Isabel Durán Giménez-Rico. Decana de la Facultad de Filología (UCM)

09:30 - 10:30 CONFERENCIA PLENARIA | KEY SPEAKER

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

«El oficio de investigar: la mirada traductológica»

Rosa Agost (Universitat Jaume I)

Presenta: Ane Irizar Melero

10:30 – 11:45 SESIÓN 1 | *SESSION 1*

SESIÓN 1A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Ideología, sociedad y Traducción

Modera: Antonio Martínez Pleguezuelos (Universidad Complutense de Madrid)

10:30 - 10:50Juan Javier Castillo Noboa (Universidad de Murcia)

«Dios en traducción: muerte y resurrección del significado»

10:50 - 11:10Sofia Lacasta Millera (Universidad de Salamanca)

«De la danza a la traducción a través de la música: How to Pass, Kick, Fall and Run

(1965)»

11:10 - 11:30 Óscar Luis Martín Otero (Universidad Rey Juan Carlos)

«Explorando el humor yiddish: tradición, ingenio e identidad cultural»

11:30 - 11:45 Ronda de preguntas | Questions

SESIÓN 1B | Aula D-210 | Historia de la Traducción y comparaciones traductológicas

Modera: Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

10:30 - 10:50Ana Caerols Mateo (Universidad Complutense de Madrid)

«Análisis paratextual de las traducciones al castellano de las antologías de Rosa

Luxemburg de los años 70»

10:50 - 11:10Hasmik Amiraghyan (Universitat Pompeu Fabra)

«Comparación macroestructural de seis versiones españolas y catalanas de la obra Tío

Vania, de Antón Chéjov. El problema de las acotaciones» (1965)»

Ana Cristina Sánchez López (Universidad Rey Juan Carlos) 11:10 - 11:30

> «Neologismos, retraducción y literatura de ciencia ficción: la (re)traducción de neologismos en Brave New World, Nineteen Eighty-Four, Fahrenheit 451 y Do

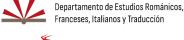
Androids Dream of Electric Sheep?»

11:30 - 11:45 Ronda de preguntas | *Questions*









CĀLAMO ≗ CRAN





SESSION 1C (in English) | Room 1-318 (Building D) | Audiovisual Translation

Modera: Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

10:30 – 10:50 Tianyang Sun (Queen's University Belfast)

"Practice as Research in Translation: Creativity and Context"

10:50 – 11:10 Raghad Melfi (University of Warwick)

"Women's Representation in the English Subtitles of Saudi Feminist Films: The Case

of The Perfect Candidate,"

11:10 – 11:25 Ronda de preguntas | *Questions*

11:45 – 12:15 DESCANSO | COFFEE BREAK – Salón ala izquierda (Edif. D) | Left wing hall (Building D)

12:15 – 13:55 SESIÓN 2 | *SESSION 2*

SESIÓN 2A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Traducción literaria a lo largo de la Historia

Modera: Carlos Fortea Gil (Universidad Complutense de Madrid)

12:15 – 12:35 Amelia Verdejo Palao (Universidad de Murcia)

«El rol de la traducción como difusora de la cultura y la ciencia en la prensa del siglo

XIX»

12:35 – 12:55 Carmen Sofia Díaz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

«Las traducciones al castellano de Drácula (1897) y el material gótico bajo el régimen

franquista (1939-1975)»

12:55 – 13:15 Javier Figueroa Granja (Universidad de León)

«(Re)Traducción y censura de la novela negra en la España franquista: el caso de la

colección "Caballo Negro"»

13:15 – 13:35 Elisabet Pérez Heredia (Universitat de València)

«La traducción feminista como arma para rescatar a autoras olvidadas: la literatura

middlebrow del periodo de entreguerras»

13:35 – 13:55 Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2B | Aula D-210 | El aspecto lingüístico de la traducción

Modera: Salud Jarilla Bravo (Universidad Complutense de Madrid)

12:15 – 12:35 Polina Tabakova (Universidad de Plovdiv "Paisii Hilendarski")

«Sobre la forma verbal "habría cantado" del español contemporáneo en comparación

con el búlgaro»

12:35 – 12:55 Anastasiia Carisio (Universidad Complutense de Madrid)

«La transmisión de estereotipos sobre Siberia a través de la traducción»

12:55 – 13:15 Wei Cao (Universitat Autònoma de Barcelona)

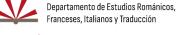
«La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía

Tang»









CĀLAMO & CRAN





13.15 - 13.35	Saafan Amer	(Modern Sciences	& Arts University)
13.13 - 13.33	Saaran Amer	i modelli belellees	& AIIS OHIVEISIVI

«Traducción de las unidades fraseológicas en las novelas de Alaa Al Aswany

traducidas al español: Estudio pragmalingüístico»

13:35 – 13:55 Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2C | Aula 1-318 (Edificio D) | Traducción literaria: Italia, Alemania y EE. UU.

Modera: Itziar Hernández Rodilla (Universidad Complutense de Madrid)

12:15 – 12:35 Giacomo Mannucci (Università di Bologna)

«La extrañeza lingüística en las obras de Juan José Millás: análisis de la variación

estilística en las traducciones italianas»

12:35 – 12:55 Valle Hidalgo (Universidad Complutense de Madrid)

«Primera traducción al español y en verso de Mirtilla Pastorale (1588), de Isabella

Andreini»

12:55 – 13:15 Susana Schoer Granado (Universidad de Salamanca)

«La traducción de poesía alemana en España: ¿Cómo ha cambiado y qué nos puede

decir Hölderlin?»

13:15 – 13:35 Guiomar Castro Rubio (Universidad Complutense de Madrid)

«Little Women: Análisis y estudio sociolingüístico de las traducciones del inglés al

español (1933-2018)»

13:35 – 13:55 Ronda de preguntas | *Questions*

13:55 – 15:25 COMIDA | *LUNCH BREAK*

15:25 – 17:05 SESIÓN 3 | *SESSION 3*

SESIÓN 3A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Traducción y cultura oriental

Modera: Huiling Luo (Universidad Complutense de Madrid)

«Traducciones literarias e intercambios culturales: malinterpretación e

incomprensión»

15:45 – 16:05 Leian Du (Universitat Autònoma de Barcelona)

«Comparación de las traducciones literarias directas e inversas que fueron censuradas

durante la Revolución Cultural China (1966-1976)»

16:05–16:25 Xin Wang (Universitat Autònoma de Barcelona)

«Comparación de la traducción de platos gastronómicos entre dos versiones españolas

de la obra Hong Lou Meng»

16:25 – 16:45 Huimin Sun (Universitat Pompeu Fabra)

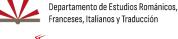
«Naming, terminología y comercio electrónico en dermocosmética en lengua china»

16:45 – 17:05 Ronda de preguntas | *Questions*









CĀLAMO & CRAN





SESIÓN 3B | Aula D-344 | Traducción jurídica

Modera: M.ª Carmen de Bernardo Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

15:25 – 15:45 Andrea Sanz de la Rosa y Laura Monguilod (Universidad de Alcalá de Henares)
 «Estudio comparativo jurídico-sanitario de la terminología en documentos jurídicos relacionados con la interrupción del embarazo»
 15:45 – 16:05 Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)
 «Los contratos de arrendamiento de viviendas en español y chino: análisis contrastivo y traducción jurídica»
 16:05 Carolina Sánchez González (Universidad Complutense de Madrid)

«La traducción jurídica en el Sistema de Intercambio de Información Judicial Europeo: una aproximación a su carácter deontológico, operativo y garantista de derechos»

16:25 – 16:45 Sara Lomartire (Universidad de Murcia y Universidad Católica San Antonio de Murcia)
 «Traducción humana y posedición en el ámbito jurídico: el impacto de la modalidad sobre proceso y producto»

16:45 – 17:05 Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 3C (in English) | Room 1-318 (Building D) | Translation ideology and sociology

Modera: Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

15:25 – 15:45 Barbara Bellini (Universität Rostock)

"Literary Transfer: Editorial Mediation of German and French Contemporary Novels in Italy (2005-2015)"

15:45 – 16:05 Sara Llopis Mestre (Universitat de València)

"Translation, censorship and (in)visibilization: Ann Bannon and Paula Christian's lesbian fiction in Spain"

16:05–16:25 Jenny He (University of Warwick)

"Red Translation in contemporary China: #socialism - what's trending?"

16:25 – 16:45 Ronda de preguntas | *Questions*

17:05 – 17:30 PRESENTACIÓN CÁLAMO&CRAN | CÁLAMO&CRAN INTRODUCTION

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

Sara Crespo. Directora de proyectos de Cálamo&Cran *Presenta: Isabel Hoffmann López*

17:30 – 18:30 COLOQUIO ANECA | COLLOQUIUM ABOUT ANECA

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

«Curriculum académico vs. acreditación»

Juan Luis Arcaz (Universidad Complutense de Madrid)

Presenta: M.ª Carmen de Bernardo Martínez

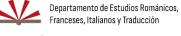
20:30 – 24:00 Cena social | *Social dinner*

Taberna el Chato













VIERNES, 15 DE MARZO

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | Credentials – Edificio D | Building D

09:00 – 10:40 SESIÓN 4 | *SESSION 4*

SESIÓN 4A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Traducción y nuevas tecnologías

Modera: Celia Rico Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

09:00 - 9:20	Sheila Gondar Tubío (Universität Leipzig)
	«Inteligencia artificial y lenguas minorizadas: el futuro de la traducción automática hacia el gallego»
9:20-09:40	Irene Fuentes-Pérez (Universidad de Alcalá de Henares)
	«La gestión de proyectos de traducción: una profesión nacida en la era digital»
09:40 - 10:00	Javier Arroyo Bretaño (Universidad Rey Juan Carlos)
	«Los nuevos textos de internet como palimpsestos: la génesis traductológica de memes, videojuegos y posts en redes»
10:00 - 10:20	Ronda de preguntas Questions

SESSION 4B (in English) | Room D-210 | Translation and Society

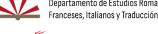
Modera: Carmen Moreno Paz (Universidad Complutense de Madrid)

09:00 - 9:20	Mélissa Major (McGill University)
	"Ethical translation of Indigenous literatures from an inherited colonial language to another"
9:20 - 09:40	Ilya Skokleenko (Vrije Universiteit Brussel)
	"English-translated Russian, Belarusian and Ukrainian Poetry of Exile, Emigration and Political Resistance During the Russo-Ukrainian War"
09:40 - 10:00	Piret Pärgma (Tallinn University)
	"Challenges of constructing translator biographies: Estonian literary translators in the 1920s-1930s"
10:00 - 10:20	Xiaoyan Tan (University of Warwick)
	"Exploring Political Discourse Translation through Corpus-based Critical Discourse Analysis: A Case Study on Xi Jinping: The Governance of China I"
10:20 – 10:40	Ronda de preguntas Questions















SESIÓN 4C | Aula 1-318 (Edificio D) | Traducción Audiovisual

Modera: Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

09:00 - 9:20	Javier Adrada de la Torre (Universidad Rey Juan Carlos)
	«De la URSS a la Edad Media a través de YouTube: los viajes en el tiempo de Katyusha»
9:20-09:40	Irene Menéndez de la Rosa (Universidad Complutense de Madrid)
	«Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis»
09:40 - 10:00	José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)
	«"We didn't need dialogue. We had faces": traducción y recepción del cine mudo estadounidense»
10:00 - 10:20	Jinyun Wang (Universitat Pompeu Fabra)
	«La localización al español de videojuegos chinos: estudio de caso del videojuego Genshin Impact»

10:40 – 11:40 CONFERENCIA PLENARIA | KEY SPEAKER

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

"Translators as agents of language change"

Olivia Cockburn (University College London)

Presents: M. a Carmen de Bernardo Martínez

11:40 – 12:10 DESCANSO | COFFEE BREAK – Salón ala izquierda (Edif. D) | Left wing hall (Building D)

12:10 – 13:50 SESIÓN 5 | *SESSION 5*

10:20 - 10:40

SESSION 5A (in English) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» | Theory of Translation

Ronda de preguntas | Questions

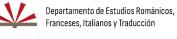
Modera: Olivia Cockburn (University College London)

12:10 – 12:30	Angela Muro-Arpón (Universidad de Alcalá de Henares)	
	"(Re)Interpreting, Translating and/or Adapting?: A Theoretical Approach to	
	Intersemiotic Translation"	
12:30 - 12:50	Sophie Thorkildsen (University of Copenhagen)	
	"A Methodology for Quantitative Retranslation Studies"	
12:50 - 13:10	Dora Burkus (Université de la Sorbonne Nouvelle y Pázmány Péter Catholic	
	University)	
	"The career motivations of French and Hungarian literary translators. Overview of the	
	theoretical background and introduction to some of the hypotheses"	
13:10 – 13:30	Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP Business and Law School)	
	"Promoting Arabic Literacy in Primary Schools in Arab Countries through Arabic	
	Dialects"	
13:30 - 13:50	Ronda de preguntas Questions	















SESIÓN 5B | Aula D-210 | Didáctica y sociología de la Traducción

Modera: Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

12:10 – 12:30	Lourdes Gay-Punzano (Universitat Autònoma de Barcelona)
	«La competencia cultural en la formación en traducción chino-español desde la perspectiva del profesorado»
12:30 - 12:50	Lamia Filali-Mouncef Lazkano (Euskal Herriko Unibertsitatea)
	«Criterios para traducción terminológica y rol social de la traductora en euskera»
12:50 - 13:10	Francisco José Villena Rodríguez (Universidad de Granada)
	«La perspectiva de los docentes de traducción sobre las creencias de autoeficacia: un estudio comparativo»
13:10 - 13:30	Ane Matres García (Universidad Complutense de Madrid)
	«La traducción literaria dificultada por la tipología del euskera: "Gerra Zibilak" de Iban Zaldua»
13:30 - 13:50	Ronda de preguntas Questions

SESIÓN 5C | Aula 1-318 (Edificio D) | Audiodescripción

Modera: Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

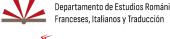
12:10 – 12:30	Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)	
	«Explorando el continuum creativo en audiodescripción. Un análisis multimodal de la subjetividad y objetividad en plataformas de streaming»	
12:30 – 12:50	María López Rubio (Universitat de València)	
	«La audiodescripción de comedias en España para el público ciego y con baja visión»	
12:50 - 13:10	Laura Requena Revilla (Universidad de Granada)	
	«La superestructura textual de la audiodescripción desde una perspectiva investigadora»	
13:10 - 13:30	Alicia Latorre Jara (Universidad de Alicante y Université Sorbonne París Nord)	
	«La audiodescripción en España y Francia: análisis de la película <i>Campeones</i> (España, 2018)»	
13:30 - 13:50	Ronda de preguntas Questions	

13:50 – 15:20 COMIDA | *LUNCH BREAK*









CĀLAMO ≗ CRAN





15:20 – 17:00 SESIÓN 6 | *SESSION 6*

SESIÓN 6A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Género, lenguaje inclusivo y traducción

Modera: Miguel Cisneros Perales (Universidad Complutense de Madrid)

15:20 - 15:40	Elena Martínez Ramos (Universidad Complutense de Madrid)
	«La traducción del lenguaje inclusivo en la novela Agua dulce de Akwaeke Emezi»
15:40 – 16:00	Clara Aldecoa Blázquez (Universitat Autònoma de Barcelona)
	«Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción con perspectiva de género en las versiones al español de Bone dance y Written on the body»
16:00 – 16:20	Chang Zhou (Universitat Autònoma de Barcelona)
	«Traducción de la novela de autoría femenina española al chino»
16:20 – 16:40	Carmen Velasco-Montiel (Universidad Pablo de Olavide)
	«Las traductoras y traductores de Margaret Atwood en España: un estudio de recepción con perspectiva de género»
16:40 - 17:00	Ronda de preguntas Questions

SESIÓN 6B | Aula D-344 | La medicina en la traducción y traducción poética

Modera: Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

15:20 - 15:40	Fabiola Jurado Muñoz (Universidad de Córdoba)	
	«Traducir para el paciente oncológico y su entorno: la infografía de salud como género textual»	
15:40 - 16:00	Gudrun Palomino Tirado (Universitat Jaume I)	
	«La traducción de los aspectos médicos en el poema Tulipanes de Sylvia Plath»	
16:00 – 16:20	Stylianos (Stelios) Hourmouziadis y Natasa Lambrou (CETRA KU Leuven y Universidad de Murcia)	
	«Primera antología en griego del poeta chileno Raúl Zurita: El papel de sus traductores	
	desde la perspectiva de Translation Agency (Agentividad Traductora)»	
16:20 - 16:40	Ronda de preguntas Questions	

SESSION 6C (in English) | Room 1-318 (Building D) | Interpreting. New Technologies

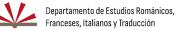
Modera: David González-Iglesias González (Universidad Complutense de Madrid)

15:20 – 15:40	Ran Yi (UNSW Sydney Australia)
	"Having a good time?: Manner of speech and practical considerations for specialised interpreters in Australian virtual courtroom"
15:40 – 16:00	Taojie Yin (Universitat Jaume I)
	"Listen! The Interpreter is Silently Calling for Help!" The Professional Challenges and Ethical Dilemma in Refugee Contexts"
16:00 – 16:20	Serap Durmuş (Bartın University)
	"Personal Challenges of Freelance translators due to intensive Computer Use"
16:20 – 16:40	Ronda de preguntas Question















17:00 – 18:00 MESA REDONDA | DISCUSSION PANEL

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* «Emilia Pardo Bazán» (*Building* D) «Humanidades digitales e investigación clásica: ¿cuál es el futuro de la investigación en Humanidades?»

Ingrid Cáceres Würsig (UAH), Itziar Hernández Rodilla (UCM), Celia Rico Pérez (UCM)

Modera: Isabel Hoffmann López

18:00 – 18:30 Clausura | Closing – Salón de actos | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Edif. | Building D)

- · Carlos Fortea Gil. Miembro del comité organizador del I CIDT, profesor en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Literaria de la UCM
- · Isabel Hernández González. Directora del Máster en Traducción Literaria de la UCM